**РЕЦЕНЗИЯ**

на дисертационния труд на Надежда Павлова Тодорова

за присъждане на образователната и научна степен „доктор“

в научна област 2. Хуманитарни науки

П**рофесионално направление** 2.1. Филология: Германски езици – Синтаксис на съвременния английски език.

**Тема**:The Absolute Construction in English and its Representation in Bulgarian

**Рецензент**: проф. дпн Лиляна Александрова Грозданова

Надежда Павлова Тодорова е преподавател в Центъра по езиково обучение на Университета по хранителни технологии, Пловдив, където води семинарни занятия по общ и специализиран английски език в бакалавърските и магистърските програми. Завършила е Пловдивския университет „Паисий Хилендарски” с образователна степен *магистър* и професионална квалификация *филолог-лингвист.* Над десет години е работила като преподавател, преводач и редактор по специалността. През 2009 г., след успешно издържан конкурс, е зачислена като редовен докторант по научната специалност 05.04.20 Германски езици (Синтаксис – английски език) към катедрата по „Англицистика и американистика” на ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски”. Това й дава възможност да съчетае интереса си към съвременните синтактични теории с тяхното приложение и методологията на тяхното преподаване. Като хоноруван асистент по Синтаксис на съвременния английски език тя води семинарни занятия на бакалаврите във втори курс и успоредно с това се занимава с научно-изследователска работа. Резултатите намират израз в изработването на предложения дисертационен труд и десет публикации по темата на дисертацията.

По цел, реализация и принос, настоящата дисертация представлява задълбочена приложно-лингвистична разработка, проведена на две равнища (по С. Пит Кордер 1973). Първото се отнася до описание на английската *абсолютна конструкция* (АК) въз основа на определен теоретичен модел, а второто до съпоставка с родния език и установяване на структурните и функционални съответствия. Третото равнище – използване на резултатите от съпоставителното изследване за подобряване на преподавателската практика и преодоляване на интерференцията при езикоусвояването – докторантката включва в бъдещите си планове.

Абсолютната конструкция в английския език, избрана за предмет на изследването, се характеризира с информационна и интонационна обособеност в рамките на главното изречение. Мотивация за избора на темата Н. Тодорова намира в редица наблюдения от теоретичен и приложен характер, свързани с усвояването и употребата на АК. Като цяло, българите изучаващи английски език срещат трудности в тази насока и прибягват до използването на родноезикови синтактични модели. Нерядко се прилага и стратегия на отбягване (дори от професионални преводачи). На второ място докторантката отбелязва липсата на систематизирано описание и единомислие по отношение на АК. Това определя и основните цели на изследването, а имено: а. обзор на публикациите по темата; б. класификация на видовете АК в съвременния английски език; в. идентификация, анализ и описание на българските функционални еквиваленти; г. установяване на българския доминантен еквивалент. При формулиране на гореспоменатите цели Н. Тодорова изказва и някои хипотези, свързани с очакваните резултати от съпоставителното изследване, които по-нататък проверява по емпиричен път и обсъжда подробно в заключението. За постигане на самите цели са набелязани конкретни изследователски задачи, които са изпълнени последователно в процеса на работата. Сред тях заслужава да бъде отбелязано съставянето на два представителни корпуси с реализации на АК, които препоръчвам да бъдат публикувани самостоятелно. Първият съдържа 1169 ексцерпирани примери на английски (британски и американски), а вторият – преводни съответствия (английски-български) в рамките на 666, 757 думи. Интересното в случая е, че наред с употребата на АК в традиционните писмени и устни източници, докторантката е установила употреба на АК и в новите смесени видове реч – спонтанна писмена и редактирана устна (стр. 23).

Методологическите решения, взети от Н.Тодорова във връзка с настоящото изследване, произтичат от сложната същност на АК, която проличава и от разнобоя в позициите и терминологията на отделните лингвисти. Сложността се дължи на факта, че при АК липсват екплицитни синтактични връзки с главното изречение. Нещо повече, макар и семантично/прагматично свързана с главното изречение, АК може да бъде интерпретирана по различен начин според контекста. И ако разгледаме голямата картина, ще установим, че в „размита зона” (fuzzy area) между синтаксис и дискурс функционират различни по сложност конструкции: а. междинни единици между простото и сложното изречение (напр. изречения с редуцирани подчинени изречения) и б. между сложното изречение и поредица от тематично свързани прости изречения (напр. изречения с вметнати обособени конструкции). Тези разнообразни езикови конструкти изразяват различни по сложност мисли и зависят от взаимодействието между синтаксис, семантика и прагматика. Или, по думите на Кортман (1991), цитирани в дисертацията, колкото повече синтаксис, толкова по-малко семантика и обратно, колкото повече семантика, толкова по-малко синтаксис. Що се отнася до прагматиката, тук интересът се насочва от продукта към функционирането му в речта и участието на слушащия при установяване на смисловата връзка между АК и главното изречение. Трябва да отбележим, че разликата в изходната позиция на различните изследвания и в равнището на езиков анализ води до въвеждане на нова терминология по отношение на АК и главното изречение (напр. Хъдълстън 2002, който работи над изреченско равнище, използва термините anchor и supplement). Изборът на Н. Тодорова в тази насока е добре обоснован и следван последователно, без да се отминава спорната същност на augmentоr.

Въз основа на критически обзор на научения контекст, в който e проведено изследването, докторантката приема за основен синхронния описателно-структурен подход (Phrase Structure Grammar), в конкретни случаи подкрепен с функционални и прагматични съображения. Допълнителната диахронна информация дава възможност да се проследят промените в честотата и дистрибуцията на АК. Забелязваме, че Куърк и др. (1985) описват този вид конструкции като рядко използвани и то главно в официалната писмена реч; Грънчаров (2010) установява тенденция към увеличаване на употребата им, а настоящото изследване представя конкретни данни за нарастване на честотата (вж. честотен профил стр. 30) и разширяване на употребата (вж. таблица на дистрибуцията на АК по видове реч на стр.23). Това несъмнено допринася за изясняване на динамиката в развитието на АК по тези два показателя.

По отношение на теоретичните граматически модели, представени във връзка с анализа на АК, приемам структурната част, която те споделят, но имам резерви относно валидността на генерирането на АК чрез компресия на пълни изречения. Подобна компресия, според мен, може да е валидна в диахронен план, като обяснение за структурна промяна, но в синхронен план би имала по-скоро стойността на аналитична процедура за доказване на взаимовръзката между две структурни възможности за изразяване на дадено съдържание.

В обсега на гореспоменатата зона между синтаксис и дискурс, където паралелно съществуват различни междинни в структурно отношение продукти, докторантката си поставя сериозната задача да изследва АК и да я отличи от други подобни конструкции. Основен интерес в първата част на дисертацията представлява анализът на самата АК при взаимовръзка между форма, функция и значение. Постепенно са описани и класифицирани: а. структурата (бинарна), б. експлицитният подлог (разширен или неразширен), в. предикатът (вербален и невербален), г. синтактичната функция на АК (адвербиална) и д. семантичната зависимост на АК от контекста. Тези характеристики, наред с пунктуацията и интонацията, са използвани за отличаване на АК от близките й структури. В резултат от анализа докторантката формулира дефиниция на АК, която е достатъчно тясна, за да отсее изреченията с имплицитен подлог, девиантни продукти с danging modifier и пр. (стр. 92).

Във втората част на дисертацията е описано съпоставителното изследване, което обхваща българските структурни съответствия и функционални еквиваленти на английската АК. Тук за първи път в подобна разработка се въвежда българската терминология и терминът „период”, който според определението отговаря на английския термин clause complex (стр. 128). Това позволява съпоставяните единици да бъдат разглеждани в разширен контекст. Самият анализ в тази част е подробен, в някои случаи сведен до единични случаи, но фокусът пада върху статистически значимите еквиваленти, като структурните съвпадения се открояват отчетливо. Заслужава да се отбележи и фактът, че съпоставката се осъществява по два критерия – количествен и качествен. Започва от самостоятелно изречение (sentence) , преминава през просто изречение (clause), пълнозначно подчинено (finite dependent) и елиптично изречение, след което слиза на конституентно равнище и описва 7 структурни единици. Както вече беше споменато, липсата на превод в част от случаите вероятно се дължи на стратегия на отбягване. Важното е, че представените обобщения във фиг. 10 (стр. 176) и таблица 6 (стр. 178) недвусмислено разкриват един от източниците на проблеми в езикоусвояването и преводната практика. За мен това е основен принос на настоящата работа и достатъчно основание съпоставителното изследване в бъдеще да протече в обратна посока – от български към английски.

По отношение на аналитичната част, наред с подробния анализ, като положително качество на дисертацията ще отбележа ясните обобщения и заключения в края на всеки етап на изследването – напр. обобщена картина на терминологичните проблеми намираме в таблица 3 (стр. 37); структурната типология на АК е представена във фиг. 7 (стр. 57) и фиг. 8 (стр.64); различията между АК и шест подобни конструкции са систематизирани в таблица 5 (стр. 92), а българските функционални еквиваленти на английските АК са свързани във „ветрилото на Данчев” (стр. 176). Като цяло, дисертацията постига поставената главна цел – да установи и опише българските функционални еквиваленти на АК в английски – и по този начин трасира пътя към третото равнище на приложение – подобряване на модела на преподаване и съставяне на подходящи учебни материали. Тя предоставя богата информация по изследваната тема, както и възможности за бъдещо развитие и дебатиране по спорните въпроси.

Дисертацията е написана на английски език и обхваща 200 страници, които включват четири глави, увод, заключение и обобщение на приносните моменти, библиография с 91 заглавия, информация за работните корпуси и примерни извадки. Авторефератът представя съдържанието адекватно и коректно.

Bъз основа на гореизложеното, давам положителна оценка на настоящата дисертация и предлагам на уважаемото жури да присъди на Надежда Павлова Тодорова образователната и научна степен „доктор” в научна област 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология: Германски езици – Синтаксис на съвременния английски език.

